

INFORMAZIONI PERSONALI**Kalinina Irina****OCCUPAZIONE DESIDERATA****Docente francese e inglese****ESPERIENZA
PROFESSIONALE**

2019–data attuale

Docente inglese

Università degli studi di Milano, SLAM

corsi di gruppo per gli studenti (General English, Medical English) e individuali per docenti, corso Business English Communication per la laurea in Economia e Management, corso d'inglese per la laurea in Scienze Sociali per la Globalizzazione.
(vedere l'elenco completo dei corsi alla p.5-7)

Università del Piemonte Orientale

corsi d'inglese e d'inglese scientifico (vedere l'elenco completo dei corsi alla p.5-7)

Docente francese

Università degli Studi di Torino

Corso di lingua francese per il CdL in Scienze Strategiche e della Sicurezza (la Scuola Universitaria Interdipartimentale in Scienze Strategiche (SUSS))

Università del Piemonte Orientale

Corso di lingua francese per il CdL in Promozione e Gestione del Turismo

2018–2021

Docente inglese e francese

Your English School (Milano)

corsi di inglese e francese: corsi di gruppo e individuali per adulti e adolescenti, livelli A1-C2, test di livello, elaborazione di materiale didattico

2019–2020

Docente inglese (Corporate English teacher)

MotorK (Milano)

corsi di gruppo (Business English) per i dipendenti (A1-C1)

2008–2018

Insegnante inglese e francese, lettrice, assistente di ricerca

Università della Lettonia, Riga (Lettonia)

Corsi insegnati annualmente:

- Inglese per gli studenti del programma d'economia
- Inglese per gli studenti del programma di gestione
- Francese lingua straniera, Francese degli affari
- Introduzione alla Traduttologia, Traduzione I, Interpretariato I – in inglese/francese
- Ricerca et Stage accademico – in francese

Corsi elaborati in autonomia:

- Francese degli affari I e II, Interpretariato I, Traduzione I e II, Introduzione alla traduttologia

2008–2010

Insegnante di francese

Institut Français, Riga (Lettonia)

- insegnante di francese, livelli A1-B2

- esaminatrice agli esami DELF / DALF A1-C2

2008–2011

Insegnante di francese e d'inglese

Liceo classico di Riga, n.40, Riga (Lettonia)

- insegnante di francese, inglese – allievi di 15-18 anni

2012–2019

Traduttrice/interprete (lavoro a distanza)

Centro di medicina osteopatica, Riga (Lettonia)
- traduzione di libri e vari documenti, interpretariato per seminari

2001–2006 **Traduttrice**
Open World program (Stati Uniti d'America)
- traduzione inglese-russo
- accompagnamento di gruppi di professionisti russi negli Stati Uniti

2004–2007 **Traduttrice, assistente amministrativo**
Aquatex, San Pietroburgo (Russia)

2000–2003 **Traduttrice, stage**
Ersnt&Young Professional Education Center, San Pietroburgo (Russia)
- traduzione inglese-russo del materiale didattico
- vari compiti amministrativi

ISTRUZIONE E FORMAZIONE UNIVERSITARIA

2017–2021 **Dottorato in Lessicologia, Terminologia multilingue e Traduzione**
Università di Lione 2 (Francia) con l'Università della Lettonia, Riga (Lettonia)
Tema: Equivalenza nella traduzione della terminologia osteopatica dall'inglese al francese, italiano, lettone e russo

2007–2009 **Master 2 in scienze umane (lingua francese), con lode**
Università della Lettonia, Riga (Lettonia)

1998–2004 **Laurea specialistica (5 anni) in inglese (insegnamento e traduzione inglese-russo), con lode**
Università Statale di San Pietroburgo, San Pietroburgo (Russia)

CERTIFICATI

Luglio 2021- presente **Level 5 TEFL certificate – abilitazione all'insegnamento della lingua inglese a stranieri** (Classificato dall'istituto Ofqual al livello 5 del quadro di riferimento Qualifications and Credit Framework)
www.tefl.org.uk

2017 **Attestato per aver superato 2 moduli della formazione IFOS "La démarche FOS en action" (insegnamento del francese su obiettivo specifico)**
Institut Français, Paris, Chambre de Commerce de France

2002–2003 **Certificato per la formazione in economia e finanza, Business School**
Università Statale di San Pietroburgo, Russia

1999–2000 **International student exchange program, economia**
Olney Central College, Illinois, USA

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre **Inglese/Russo** (bilingue)

Lingue straniere

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
francese	C2	C2	C2	C2	C2
italiano	C2	C2	C2	C2	C1
lettone	C2	C2	C2	C2	C2

COMPETENZE PROFESSIONALI

1) Conoscenza della **terminologia specifica**:

- **Economia e affari** (formazione Business School, Stage presso Ernst and Young 2002-2004)
- **Medicina**: conoscenza approfondita della terminologia medica (esperienza di traduttrice e interprete) e anatomia umana

2) **Integrazione dei propri corsi con vari strumenti Online**:

- Creazione dei contenuti su **Moodle** (universitario e privato – moodlecloud)
- Uso di **Zoom, Skype, Teams, Google Docs** e altri strumenti per i corsi a distanza

Competenze comunicative

- possiedo ottime competenze comunicative acquisite durante la mia esperienza di interprete e insegnante

CONVENGI SCIENTIFICI,
RELATORE

- Conferenza scientifica "La parola e gli aspetti della sua ricerca" Università di Liepaja 03.12.2015 - 04.12.2015, **Presentazione**: TYPES OF STUDENT INTERACTION IN ONLINE FORUMS
- "3rd International Symposium on Language for International Communication" 26.05.2016 - 27.05.2016, **Presentazione**: L'ÉQUIVALENCE ET L'ALTÉRITÉ DANS LA TRADUCTION: PROBLÈME DES EMPRUNTS DE L'ANGLAIS À LA TERMINOLOGIE FRANÇAISE DE L'ÉCONOMIE ET DES FINANCES
- Conferenza internazionale "L'oral et l'oralité: des langues romanes vers les langues baltes et scandinaves et vice-versa", Riga, 4-5 dicembre 2016
- Conferenza "XXVII Scientific Readings", Università de Daugavpils, 27.01.2017, **Presentazione**: TRANSLATION ISSUES OF METAPHORICAL TERMS IN SOME MEDICAL SPECIALTIES INTO LATVIAN AND RUSSIAN
- Conferenza "Multidimensional translation: from science to arts", Accademia Internazionale Baltica 20-21.04.2017, **Presentazione**: MEMETIC TRANSFER OF LGBTQI IDENTITY LABELS IN TRANSLATION
- Conferenza scientifica 'Terminologia, cultura linguistica e pratica', 10.2017, **Presentazione**: 'ASPETTI RELATIVI ALLA EQUIVALENZA DELLA TERMINOLOGIA LEGATA ALLA IDENTITÀ DI GENERE'
- Conferenza "XXVIII Scientific Readings", Università di Daugavpils, 25-26.01.2018, **Presentazione**: TRANSLATING METAPHORS IN OSTEOPATHIC TERMINOLOGY: THE SUBTLETY CHALLENGE
- Conferenza "Attualità nella traduttologia", 18.05.2018. Università di Lettonia con l'Associazione Lettone dei Traduttori e Interpreti. **Presentazione**: 'METAPHORIZATION

AS A TERM-FORMATION STRATEGY: EXAMPLE OF BIODYNAMICS IN OSTEOPATHY'

- Simposio "Linking Interdisciplinary Perspectives on Cultural, Professional and Scientific Capacity Building", Riga, 10-11.04.2019. **Presentazione:** LA CONSTRUCTION DU SENS POUR LES TERMES MÉTAPHORISÉS EN OSTÉOPATHIE BIODYNAMIQUE À L'AIDE DU CONTEXTE SÉMANTIQUE
- Convegno "Researching metaphor – cognitive and other", Genova, 13-15.05.2019. **Presentazione:** TERMINOLOGICAL METAPHOR AND MEANING CONSTRUCTION IN BIODYNAMICS OF OSTEOPATHY IN THE CONTEXT OF TRANSLATION PRACTICES FROM ENGLISH INTO ITALIAN AND RUSSIAN
- Webinar SLAM, Università di Milano 11.09.2020, **Presentazione:** DIDATTICA A DISTANZA, BEST PRACTICES DIGITALI: [HTTPS://WEB.MICROSOFTSTREAM.COM/VIDEO/B94633AA-5322-41CD-A5DE-0E24F668F5FC?REFERRER=HTTPS:%2F%2FWWW.UNIMI.IT%2FIT%2FSTUDIA RE%2FCOMPETENZE-LINGUISTICHE](https://web.microsoftstream.com/video/b94633aa-5322-41cd-a5de-0e24f668f5fc?referrer=https%2f%2fwww.unimi.it%2fit%2fstudia-re%2fcompetenze-linguistiche)
- Convegno: Le mot dans la langue e dans le discours 3: la construction du sens, Vilnius, Lituania, 17-18.09.2020. **Presentazione:** LA CONSTRUCTION DU SENS POUR LES TERMES EN OSTÉOPATHIE BIODYNAMIQUE DANS LA PRATIQUE DE TRADUCTION

PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

1. TYPES OF STUDENT INTERACTION IN ONLINE FORUMS. "Vārds un tas pētīšanas aspekti" 20(1) un 20(2) (2016, issn.1407-4737), Liepāja
2. ENGAGEMENT DES APPRENANTS DE LANGUE ÉTRANGÈRE DANS DES DISCUSSIONS EN LIGNE: INTERACTION OU MONOLOGUE? Université Grenoble Alpes (2015, <http://epal.u-grenoble3.fr/pdf/epal2015-savlovska.pdf>)
3. MEMETIC TRANSFER OF LGBTQI IDENTITY LABELS IN TRANSLATION, "Multidimensional translation: from Science to Art", Riga, 2017
4. TRANSLATING METAPHORS IN OSTEOPATHIC TERMINOLOGY: THE SUBTLETY CHALLENGE, XXVIII Scientific Readings, Daugavpils, 2018
5. LA COSTRUCTION DU SENS POUR LES TERMES MÉTAPHORISÉS EN OSTÉOPATHIE BIODYNAMIQUE À L'AIDE DU CONTEXTE SÉMANTIQUE, Language for international communication: Linking Interdisciplinary Perspectives on Cultural, Professional and Scientific Capacity Building, Vol.3, 2020, pp.205-212, <https://doi.org/10.22364/lincs.2020.18>
6. THE SPECIFICS OF TRANSLATING OSTEOPATHIC TERMINOLOGY FROM ENGLISH INTO LATVIAN, Baltic Journal of English Language, Literature and Culture, 10, 2020: 54-71.
7. LA CONSTRUCTION DU SENS POUR LES TERMES EN OSTÉOPATHIE BIODYNAMIQUE DANS LA PRATIQUE DE TRADUCTION, Taikomoji kalbotyra, 15: 47-60, 2021. <https://doi.org/10.15388/Taikalbot.2021.15.5>

Competenze organizzative e gestionali

2015: Progetto "Les activités des chercheurs suisses en Lettonie" - organizzazione dei corsi sulla Traduzione Automatica con la prof.ssa Pierrette Bouillon dell'Università di Ginevra. (Co-organizzatrice et assistente).

2016 – 2019: Progetto Europeo: «1000 entraînements papier et interactifs pour la communication professionnelle». Programma ERAMUS+ Convenzione no 2016-1-FR01-KA202-023976. (Partecipante (esperto) al progetto per l'Università della Lettonia (partner))

2016 – 2019: Progetto Europeo: Gouvernance et émergence de la recherche en sciences humaines au Cambodge /GERESH-CAM. Applicant Organization Institut National des Langues et Civilisations Orientales. (assistente nel progetto per l'Università della Lettonia (partner))

ALTRE FORMAZIONI

- 2000 Arthur Andersen Professional Education Center, Saint-Petersburg, Russia: Grant Proposal Writing
- 2001 Arthur Andersen Professional Education Center, Saint-Petersburg, Russia: Accounting and Finance for Non-Financial Managers

- 2003 Ernst&Young Professional Education Center, Saint-Petersburg, Russia: Logistics Fundamentals
- 2008 Centre International d'études pédagogiques/Institut Français de Riga, Abilitazione di esaminatore DELF / DALF
- 08.2008 Corso di formazione per gli insegnanti di francese, Università di Liegi, Belgio
- 06-07.2015 Corso di formazione per gli insegnanti di francese, Azurlingua, Nizza, Francia
- 2016 Università di Lettonia con l'Associazione Lettone dei Traduttori e Interpreti, masterclass: Note-taking in consecutive interpreting
- 2017 RuFilms, masterclass: Traduzione del materiale audiovisivo
- 2018-2019 Tirocinio Erasmus, Università degli Studi di Milano, dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, studi slavistici

Competenze digitali

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Utente avanzato	Utente avanzato	Utente autonomo	Utente autonomo	Utente autonomo

Competenze digitali - Scheda per l'autovalutazione

ATTIVITÀ DIDATTICA IN AMBITO UNIVERSITARIO

Da 2021, **Università degli Studi di Torino:**

- 2021/2022, I semestre: titolarità dell'insegnamento del **Corso di lingua francese** CdL in Scienze Strategiche e della Sicurezza (la Scuola Universitaria Interdipartimentale in Scienze Strategiche (SUISS)) (20 ore)

Da 2021, **Università del Piemonte Orientale:**

- 2021/2022, I semestre: titolarità dell'insegnamento del **corso Academic Writing** per il CdL in Management e Finanza (15 ore)
- 2021/2022, I semestre: titolarità dell'insegnamento del **corso Scientific English for the thesis** (per la laurea magistrale in Biotecnologie) presso la Scuola di Medicina, 40 ore – polo di Novara.
- 2021/2022, I semestre: titolarità dell'insegnamento del **Corso di lingua francese** per il CdL in Promozione e Gestione del Turismo (90 ore)
- 2021/2022, I e II semestre: titolarità dell'insegnamento del **Corso di lingua inglese** per il CdL in Lingue straniere e moderne, III anno (90 ore)
- 2020/2021, II semestre: titolarità dell'insegnamento del **corso d'inglese** (per la laurea magistrale) presso il Dipartimento di Scienze ed Innovazione Tecnologiche, (48 ore – polo di Alessandria, 48 ore – polo di Vercelli)
- 2020/2021, II semestre: titolarità dell'insegnamento del **corso d'inglese scientifico** (per la laurea magistrale) presso la Scuola di Medicina, 40 ore – polo di Novara.

Da 2019, **Università degli Studi di Milano:**

- 2021/2022, I semestre: titolarità dell'insegnamento di **General English** SLAM Inglese MED 2 (40 ore per il CdL Odontoiatria)
- 2020/2021, III semestre: titolarità dell'insegnamento del corso **Business English Communication** per il corso di laurea in Economia e Management (60 ore)
- 2020/2021, III semestre: titolarità dell'insegnamento del corso **English** per il corso di laurea in Scienze Sociali per la Globalizzazione (60 ore)
- 2020/2021, II e III semestre: titolarità dell'insegnamento di **General English** rivolto al personale docente (20 ore ognuno)
- 2020/2021, III semestre: corso **Speak Up** (corso di perfezionamento dell'espressione orale al livello B2-C1) (20 ore)

- 2020/2021, I semestre: titolarità dell'insegnamento di **General English** SLAM Inglese MED 2 (40 ore per in CdL Medicina)
- 2020/2021, I semestre: titolarità dell'insegnamento di **General English** SLAM Inglese MED 2 (40 ore)
- 2019/2020, I semestre, II semestre: titolarità dell'insegnamento di **General English** rivolto al personale docente (20 ore ognuno)
- 2019/2020, I semestre: titolarità dell'insegnamento di **General English** SLAM Inglese MED 2 (40 ore)
- 2018/2019, II semestre: titolarità dell'insegnamento di **Medical English** (terminologia) (36 ore)

2008-2018 **Università della Lettonia**

Anno	Titolarità dell'insegnamento, nome del corso	Crediti ECTS
2008/9	Lingua francese 2, Valo 1582	3
	Lingua francese 6, Valo 3706	9
	Lingua francese 7, Valo 4327	9
	Lingua francese 1, Valo 1405	6
2014	Lingua francese degli affari 2, Valo 2430	3x2
	Lingua francese degli affari 1, Valo 2429	3
	Traduzione I, Valo 2435	3
	Lingua francese degli affari 2, Valo 2430	3
	Interpretariato I, Valo 2433	3
	Lingua francese degli affari 2, Valo 2429	3
	Interpretariato I, Valo 2433	3
	Traduzione I, Valo 2435	3
	Traduzione II, Valo 3256	3
	Tirocinio accademico per gli studenti della filologia francese, Valo R0016	6
2015	Introduzione alla traduzione, Valo 1548	3
	Traduzione I, Valo 2435	3
	Lingua francese degli affari 2, Valo 2430	3
	Lingua francese, Valo P836	15
	Lingua francese 1, Valo1405	6x2
	Lingua francese degli affari 1, Valo 2429	3
	Interpretariato I, Valo 2433	3
	Traduzione I, Valo 2435	3
Tirocinio accademico per gli studenti della filologia francese, Valo R0016	6	
2016	Tesi dell'anno accademico 1, Valo1914	3
	Introduzione alla traduzione, Valo 1548	3
	Lingua francese degli affari, Valo 2425	6
	Lingua francese degli affari 2, Valo 2430	3
	Traduzione I, Valo 2435	3
	Tesi dell'anno accademico 2, Valo3427	3
	Lingua inglese per gli studenti d'economia, Valo1234	6
	Lingua francese, Valo1530	15
	Lingua francese degli affari 1, Valo 2429	3
	Tesi dell'anno accademico 2, Valo3427	3
Tirocinio accademico per gli studenti della filologia francese, Valo R0016	6	
2017	Lingua inglese per gli studenti d'economia, Valo1234	6
	Tesi dell'anno accademico 1, Valo1914	3
	Introduzione alla traduzione, Valo 1548	3
	Lingua francese degli affari, Valo 2425	6
	Lingua francese II, Valo 2430	3
	Lingua francese degli affari 2, Valo 2430	3
	Interpretariato I, Valo 2433	3
	Tesi dell'anno accademico 2, Valo3427	3
	Lingua francese II, ValoP836	15
	Lingua inglese per gli studenti di management, Valo1467	6
	Lingua francese I, Valo1587	3
	Lingua francese degli affari, Valo 2425	6
	Lingua francese degli affari 1, Valo 2429	3
	Traduzione I, Valo 2435	3
	Traduttologie a traduzione, Valo5274	6

	Grammatica della lingua francese nel contesto economico, ValoP849	
	3	
2018	Lingua inglese per gli studenti di management, Valo1467	6
	Lingua francese, Valo1587	3
	Tesi dell'anno accademico 1, Valo1914	3
	Introduzione alla traduzione, Valo 1548	3
	Lingua francese degli affari, Valo 2425	6
	Lingua francese II, Valo2460	6
	Lingua francese degli affari 2, Valo 2430	3
	Tesi dell'anno accademico 2, Valo3427	3

BORSE DI STUDIO E GRANT

-
- 1999-2000 Borsa di studio negli Stati Uniti, Freedom Support Act (USA Department of State)
 - 2019, 2020 Borsa di studio del governo francese per il dottorato al regime di cotutela

PUBBLICAZIONI-TRADUZIONI

Publicati da: Centro per lo sviluppo della medicina osteopatica, Riga, Lettonia:

- Biodynamics manual, phase 1, 2015, Autore: James Jealous, Inglese-Russo
- Biodynamics manual, phase 2, 2015, Autore: James Jealous, Inglese-Russo
- Biodynamics manual, phase 3, 2015, Autore: James Jealous, Inglese-Russo
- Biodynamics manual, phase 4, 2016, Autore: James Jealous, Inglese-Russo
- Biodynamics manual, phase 5, 2015, Autore: James Jealous, Inglese-Russo
- Biodynamics manual, phase 6, 2012, Autore: James Jealous, Inglese-Russo
- Biodynamics manual, phase 7, 2015, Autore: James Jealous, Inglese-Russo
- Biodynamics manual, phase 8, 2016, Autore: James Jealous, Inglese-Russo
- Biodynamics manual, phase 9, 2013, Autore: James Jealous, Inglese-Russo
- Biodynamics in pediatrics manual, phase 1, 2011, Autore: James Jealous, Inglese-Russo
- Biodynamics in pediatrics manual, phase 2, 2011, Autore: James Jealous, Inglese-Russo
- Biodynamics in pediatrics manual, phase 3, 2011, Autore: James Jealous, Inglese-Russo
- Osteopathic Odyssey, 2015, Autore: James Jealous, Inglese-Russo

Patente di guida B

Dati personali Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali) e sue successive modifiche e integrazioni, nonché del Regolamento UE 679/2016 (Regolamento Generale sulla Protezione dei dati o, più brevemente, RGPD).

Data,
12.09.2021